A°. 1838. | DONDERDAG DEN | N°. 21. | 15den MAART.



SURINAAMSCHE COURANT.

PARAMARIBO.

WET van den 28 Februarij 1838, houdende ampliatie van het tarief der emolumenten voor de beëedigde Translateurs en Interpreteurs in de kolonie Suriname.

IN NAAM DES KONINGS.

DE GOUVERNEUR GENERAAL DER NEDERLANDSCHE WEST-INDISCHE BEZITTINGEN, ENZ. ENZ. ENZ.

Allen, die deze zullen zien, of hooren lezen SALUT! doet te weten:

Alzoo Wij in ervaring zijn gekomen, dat het tarief voor de beëedigde *Translateurs* en *Interpreteurs*, vervat in het generaal tarief der leges en emolumenten gearresteerd bij de Publicatie van 23/30 December 1828 (Gouvernements-Blad c. a. No. 29) gedeeltelijk te laag gesteld is, en uit dien hoofde aan de belanghebbenden geene billijke belooning oplevert, waardoor velen deze betrekkingen hebben laten varen; terwijl hetzelve tarief om diezelfde reden door anderen niet wordt nageleefd.

ZOO IS HET, dat Wij, den Kolonialen Raad gehoord, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

ARTIKEL 1.

Te rekenen van den dag der afkondiging, waarop deze Wet zal worden afgekondigd, zullen de beëedigde *Translateurs* en *Interpreteurs* (die voor de Neger Engelsche spraak uitgezonderd) zich in de berekening hunner emolumenten eeniglijk mogen en moeten regelen naar het navolgend gewijzigd tarief, te weten:

Voor het schriftelijk translaat van eenig document voor de tien eerste bladzijden, bevattende ten minste 24 regels, ieder van 12 lettergrepen, per bladzijde: . . . *f* 3.

» iedere meerdere bladzijde als voren . . . 2.

» elke kopij van zoodanig translaat, welke boven dien mogt gevorderd worden, per bladzijde als voren . . . » 50.

» mondelinge interpretatie, hetzij van geschrevene documenten, of wel van verbale depositien, voor iedere vacatie van een uur daarbij besteed . . . 3.

met bepaling, dat een gedeelte van een uur steeds voor het geheel van een uur zal mogen berekend worden.

» de interpretatie van eenig vonnis in cas van policie . . . » 5.

» idem van een arrest in cas crimineel . . . » 10.

ART. 2.

De *Interpreteurs* in de Neger-Engelsche spraak zullen zich in het berekenen hunner emolumenten steeds moeten blijven regelen naar het tarief vervat in de Publicatie van 23/30 December 1828 voormeld.

ART. 3.

Voor zoo ver er ten aanzien der declaratien van de *Translateurs* en *Interpreteurs* geschil mogt ontstaan, zal zulks door de Commissie uit het Geregtshof tot de kleine zaken in het hoogste ressort worden beslist.

En opdat niemand hiervan eenige onwetendheid voorwende, zal deze op de gebruikelijke wijze worden afgekondigd, en in het Gouvernements-blad geïnserteerd.

Aldus gearresteerd alhier aan *Paramaribo* den 28sten Februarij 1838, het vijf-en twintigste jaar van Zijner Majesteits regering.

E. L. VAN HEECKEREN.

Ter Ordonnantie van Zijne Excellentie,
De Gouvernements Secretaris,
G. S. DE VEER.

Gepubliceerd aan *Paramaribo* den 10den *Maart* 1838.

De Gouvernements Secretaris,
G. S. DE VEER.

SCHEEPS-TIJDINGEN.

INGEKOMEN.

Den 10den dezer, de Nederlandsche Schooner *de Gezaghebber van Romond*, Kapt. E. Heijliger, van St. Martin, hebbende 15 dagen reis; Passagiers: de tweede Luitenant D. A. du Cloux en Echtg., L. A. en G. J. du Cloux, Lotje Moddermann, benevens 6 Slaven.

Den 11den, het Nederl. Schip *Wilhelmina Frederica*, Kapt. J. H. Bodeman, van Curaçao, hebbende 36 dagen reis; Passagier: de Heer tweede Luitenant J. H. Beunke.

Den 12den, de Nd. Am. Brik *Garnet*, Kapt. J. Thacher, van Boston, hebbende 19 dagen reis; Passagier: de Heer J. J. de Jonge.

Idem, de Nederlandsche Sloep *Trafalgar*, Kapt. [illegible] van [illegible] 4 dagen reis; Passagiers: de Heer A. [illegible], Mejufvr. S. Gardner, A. van der Steede en Kind, benevens 5 Slaven.

UITGEKLAARD.

Den 12den, het Schip *Wilhelmina Maria*, Kapt. J. C. Atkes, naar Amsterdam; lading: 76 vaten en 1118 balen heele Koffij, 13 vaten en 167 balen gebr. dito, 387 balen schoone en 7 dito vuile Katoen, 33 balen Kakao, 4 kistjes Indigo en 1 kistje met oud Zilver.

Idem, het Schip *Amsterdam*, Kapt. C. Abrahamsz Jr., visa Nickerie naar Amsterdam.

Den 13den, de Nd. Am. Brik *Ceres*, Kapt. F. Kendall, naar Boston; lading: 262 vaten Malassie.

In de BURGERLIJKE STAND alhier, zijn ingeschreven, als:

BEVALLEN: Den 1sten Februarij 1838, Premierre van D. van Pensanto; *dochter*. — Den 2den, Hendriette Christina van Greeve; *zoon*. Den 6den, Johanna Esther Heijdorn; *zoon*. — Den 10den, Amimba Elisabeth Johanna; *zoon*. Den 11den, Susanna Sophia de Vries; *zoon*. Den 12den, Johanna Elisabeth Bässler; *dochter*. — Den 17den, Susanna Elisabeth Lemmers; *dochter*. — Den 20sten, Henriette Francina Sanches; *dochter*. — Den 27sten, Jacoba Soesel; *zoon*.

LEVENLOOS GEBOREN: Den 11den, het Kind van het Mannelijk geslacht van Elisabeth Cornelia van Sanches.

OVERLEDEN: Den 2den, Isaac Curiel, 60 jaren. — Idem, De Hoog Edel Gestrenge Heer Abraham de Veer, oud Gouverneur der Kolonie Suriname, oud 73 jaren. — Den 4den, Anna van Bolwinkel, oud 76 jaren. — Idem, Wilhelmina Frut van Stolten, oud 67 jaren. — Den 6den, Catharina Albertina Juliana Conijnenberg, oud 1 jaar en 5 maanden. — Den 7den, Mozes Weijl, oud ruim 48 jaren. — Den 8sten, Carel Andries van Tannen, oud ruim 8 jaren. Den 9den, Frederika Christina Kohlwagen, wed. J. J. Lachelli, oud 87 jaren. — Den 12den, Gird Didrich Boomgaarde, oud ... jaren. — Den 13den, Hartog Machielse, oud 66 jaren. — Den 15den, Jacoba Schuffner, oud 82 jaren. — Idem, Lucia van Buttnen, oud 78 jaren. — Den 16den, Daniel Badgen, oud 46 jaren. — Den 17den, Robert Stevenson, oud 27 jaren. — Idem, Frans François Buillab, oud 38 jaren. — Idem, Hendrik Reijnier van Niehoff, oud 42 jaren. — Den 18den, Jan Louis Stuger, oud 46 jaren. — Idem, Isaac Hartog Jacobs, oud 57 jaren. — Den 19den, Theresia van de weduwe Brouwn, oud 80 jaren. — Den 21sten, Johanna Petronella Weijs, oud 68 jaren. — Den 22sten, Petronella Charlotte, dochter van Francina Kammel, oud 2 jaren. — Den 24sten, Elisabeth Levij, oud ruim 3 jaren. — Den 26sten, Frans, zoon van Cornelia Elisabeth Pencelo, oud 5 maanden. — Idem, Philip François Jourdain, oud 18 jaren. Den 28sten, de Wed. Bodekewitz, oud 66 jaren.

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.

Uittreksels uit de Hollandsche Couranten tot en met 6 Januarij 1838.)

NEDERLANDEN.

BREDA, 2 *Januarij*.

Men heeft te Londen de boodschap ontvangen, waarmede de president der Vereenigde Staten, den 5den December, de jaarlijksche zitting van het congres geopend heeft. Hij somt daarin voornamelijk de zwarigheden op, welke zich ten aanzien van het bank- en geldstelsel voordoen, en betuigt, dat hij zijne overtuiging daaromtrent (tegen staatsbank) aan het oordeel van het congres onderworpen zal [illegible] met „bankbriefjes” [illegible]. — De buitenlandsche betrekkingen der Vereenigde Staten zijn vriendschappelijk, behalve die met Mexico, met welken staat nopens Texas misverstand was gerezen. De zaak van de noordelijke grensscheiding der staten (sedert 50 jaren aanhangig, en waaromtrent voor eenige jaren de scheidsregterlijke uitspraak van den Koning der Nederlanden werd ingeroepen) was op nieuw door Engeland bij het tapijt gebragt. Van de schadevergoeding, wegens geleden verliezen bij het bombardement van Antwerpen, wordt in dit stuk geen woord gerept. — Onder anderen berigt de president dat 4 en een half millioen dollars aan schatkistbiljetten zullen uitgegeven worden, vermits slechts 2 millioen, beschikbaar in de schatkist voorhanden zijn.

HAARLEM, 5 *Januarij*.

De belgische gedeputeerden hebben het budjet voor de landmagt, gedurende het jaar 1838, tot stand gebragt. Verreweg de meeste sommen zijn toegestaan, zoodanig als dezelve door het bewind waren voorgesteld en aangevraagd. Op de soldij van de infanterie is echter, tegen de meening der bewindslieden, eene vermindering tot stand gebragt van 6 à 700,000 fr. Men heeft gemeend, dat, indien de behoefte voor dit bedrag zich mogt opdoen, hetzelve ligtelijk konde worden aangevraagd, dat, indien men de begrooting thans reeds op de hoogte bragt, welke door de ministers werd voorgesteld, men zich stilzwijgend zoude verbinden, om ook in de voorgedragene verhooging der belastingen toetestemmen. Sommigen hebben ook nog melding gemaakt van de handelwijze van de belgische bewindslieden, bij de beraadslaging over eene vroegere begrooting, als wanneer zij onder het voorwendsel, dat men zich in Holland wapende, en kennis dragende van de onwaarheid van dit gerucht, de vertegenwoor

digers hadden overgehaald, om het bedrag der belastingen met eenige millioenen te verhoogen, ten einde met dezelve andere uitgaven te dekken.

De geneeskundige dienst heeft ditmaal geene ernstige beraadslagingen uitgelokt. Het zij, dat de leden, die in deze zaak het woord zouden hebben gevoerd, te vermoeid waren; — het zij, dat zij in de daad overtuigd waren, dat van de bedriegerijen, welke ten aanzien van deze dienst waren gepleegd, meer was gezegd, dan op de waarheid was gegrond: dit is zeker, dat de heer *Dumortier* alleen daarover het woord heeft gevoerd; — daarbij, als naar gewoonte, den hoofd-inspecteur *Vleminx* heeft doorgestreken, en door den voorzitter tot orde is vermaand.

Men wilde in Brussel uit Parijs de tijding hebben bekomen, dat sommige regimenten ruiterij, die bevel hadden bekomen, om naar de luxemburgsche en belgische grenzen optebreken, dezer dagen tegenbevel hadden erlangd, en daarop den verderen togt hadden gestaakt. De belgische minister van oorlog heeft een crediet van ruim 100,000 fr. erlangd voor de meerdere kosten, welke het verblijf der brigade van den generaal *Lolivier* in het Luxemburgsche (welke brigade door den minister op 3600 man is begroot geworden) zal vorderen. Gevraagd, om nadere uitleggingen te geven, nopens den duur van het verblijf der belgische troepen in dat oord, heeft de minister verklaard, het daarvoor te houden, dat dit verblijf niet langer dan 40 dagen zoude behoeven aantehouden.

Deze ministeriële opgave bevestigt de meening der genen, die zich steeds overtuigd hielden, dat de moeilijkheid, die ter zake van het beheer van het Grünewald is gerezen, langs een diplomatieken weg zal worden opgeheven. Intusschen werd gisteren te Brussel gesproken van een ontwerp van kapitalisten en lieden, die groot belang hadden bij het behoud der rust, om, zoo mogelijk, het geheele Grünewald te koopen en den koopprijs te betalen [illegible] dang [illegible] als de duitsche [illegible] ring daartoe geregtigd zoude verklaren. — Terwijl vele belgische staatslieden het thans bestaande *status quo* bij voortduring voordragen als allezins wenschelijk voor de belgische belangen, heeft het besluit van de fransche regering, om zoo wel in Frankrijk als in Belgie, [illegible] te doen opbreken en [illegible] ken, ter zake van eene zoo [illegible] dende aangelegenheid, als de [illegible] in een [illegible] het voornaamste orgaan van de partij der belgische geestelijkheid aanleiding gegeven tot het mededeelen van een vrij breed betoog, waarin de noodzakelijkheid wordt beweerd, om het nog hoe beter tot eene eindschikking met het gouvernement der Nederlanden te geraken.

DUITSCHLAND.

Men schrijft uit Weenen, dd. 22 December, het volgende: De aanspraak des H. Vaders in het geheime consistorie, ons door het Romeinsche dagblad *Voce dela Verita* aangebragt, heeft hier onder alle standen groote sensatie verwekt en algemeen de hoop gaande gemaakt, dat de regtvaardige Koning van Pruissen den door zijnen minister van eeredienst beganen misslag herstellen en den vromen leeraar weder op vrije voeten stellen zal, om zijne waardigheid weder te aanvaarden. — Onze diplomaten gelooven dat het onstaatkundig zoude zijn het vrome volk van Westfalen en aan den Rijn, dat nog onlangs den kroonprins zoo vele bewijzen van liefde en gehechtheid heeft gegeven, zoo te tergen. En het ware eene terging indien men de in sommige dagbladen aangetroffene dreiging wilde ten uitvoer brengen, om namelijk het ten behoeve der katholijke onderdanen van Pruissen geslotene concordaat van den eenen kant weder ongeldig te doen zijn. Hierdoor zoude men het opperhoofd der katholijke kerk bedroeven, niet straffen; maar men zou de getrouwste onderdanen der Pruissische monarchie van katholijke geloofsbelijdenis, volgens de jongste volkstelling 5,067,000 menschen, straffen en tergen. Ook zoude men daardoor het denkbeeld bevestigen, dat het gouvernement het oogmerk zoude hebben, om het katholijke Pruisen te protestantiseeren. — H. Keizerl. H. de aartshertogin *Sophia*, gemalin des aartshertogs Frans Karel, was dezer dagen door verkouding derwijze ongesteld geworden dat haar toestand eenige bekommering baarde. Zij is thans evenwel weder buiten gevaar. — De aartshertog Jan is hier van zijne langdurige reis terug gekomen en heeft heden een bezoek bij Prins Metternich afgelegd.

ADVERTISSEMENTEN.

(9416) De Exploicteur bij het Geregtshof te *Suriname*, als daartoe door den Hove gecommitteerd, presenteerd bij inschrijving te koop:

Plus minus 65 VATEN *SUIKER*, van de Plantaadje *Picardie*, aankomende WM. CHRISTIE, en wel bij kavelingen van *vijf* vaten.

Zullende de inschrijvings-billetten, tot Vrijdag den 16den dezer, des voormiddags ten *negen* uren, ten Kantore van den ondergeteekenden worden aangenomen, en vervolgens ten overstaan van Heeren Gecommitteerde Raden tot de zaken van Curateele en Sequestratie geopend, en het hoogste bod (mits goedgekeurd) worden aangenomen, met verpligting der Koopers. om, binnen den tijd van *acht* dagen na den verkoop, de Suiker voor eigene rekening en risico te doen afhalen.

Paramaribo, den 9 Maart 1838.

B. GOLLENSTEDE,
Exploicteur.

HARMONICA.

9de Concert.

Op HEDEN den 15den Maart 1838.

(11107)

VENDU

(10707) *HEDEN NADEMIDDAG* om 4 uren, ten huize van den Vendumeester M. A. KEIJSER, van de Plantaadje *FRIDERICISGIFT*, — 64 koppen *SLAVEN* en eenige losse *GOEDEREN*, van voormeld Effect afkomstig en te bezigtigen ten huize van voorn. Vendumeester.

Paramaribo den 15 Maart 1838.

(11092) De verkoop der Plantaadje *MARETRAITE*, aankomende den Boedel J. B. L. VAN BEHM WENTHOLT, zal plaats hebben, op Vrijdag den 16den dezer, des namiddags ten 4 uren, ten huize van den Vendumeester M. A. KEIJSER.

Paramaribo den 14 Maart 1838.

J. C. H. SCHILDERBUS qq.

(1111) De ondergeteekende, zoo wel voor zich, als voor deszelfs Moeder, het vak van *ZADELMAKER* hervattende, recommandeert zich in de gunst van hunne vroegere begunstigers en verdere Heeren Ingezetenen.

Paramaribo den 12 Maart 1838.

F. A. BOLTE.

(11106) JACOB JUDA en de Minderjarige JUDA JACOB JUDA zijn voornemens uit deze Kolonie te vertrekken.

(11120) De vrije STEPHAN vertrekt.

HELDENDAAD VAN DUGDALE.

Bewonderenswaardig was de moed van den Engelschman *Dugdale*, die, in het jaar 1770, in den Russischen oorlog tegen de Turken, op de Russische vloot, als vrijwilliger diende. Hij nam de gevaarlijke taak op zich, om de in de haven van Tschesme liggende Turksche vloot in brand te steken. Tot dit einde gaf men hem vier branders mede. Des middernachts naderde hij de Turksche vloot in alle stilte; maar eer hij dezelve naderkwam, verlieten hem reeds drie branders met de daar bij behoorende booten; — want de Russen waren uit dit, hun geheel onbekend, werk gansch niet genegen. Op den vierden brander, waarop hij zelf in persoon was, moest hij de Matrozen met geweld bij zich houden. Hij liep de haven in. Maar, dewijl hij overal naar zien, en zijne oplettendheid op verscheidene dingen te gelijk vestigen moest, zoo kon hij de manschap niet in het oog houden. Terwijl hij op het voorste gedeelte van den brander was, sprongen de Stuurman en Matrozen van achteren over boord in de boot. *Dugdale's* ondergang scheen thans onvermijdelijk. — In de Turksche haven geraakte reeds alles in beweging, en hij scheen nu, of door het zwaard zijner vijanden, of in de vlam van den brander, of in de golven der zee, te zullen moeten omkomen. *Dugdale* bleef geen oogenblik besluiteloos. Hij greep het roer, en rukte digt onder de vijandelijke schepen heen, welker booten hem reeds te gemoet kwamen. Hij klauterde op den boegspriet van den brander, en haakte dien aan een der voornaamste Turksche schepen vast, liep hierop over het verdek terug, waar reeds een hoop kruid in brand gevlogen was, hetwelk hem tevens sterk beschadigde, sprong vervolgens onverschrokken beneden in het ruim van het schip, en legde, zeer digt bij de aldaar zijnde vaten met kruid, vuur aan; en nu eerst storte hij zich halsover in zee, om aan zijne eigene redding te denken. Met moeite werd hij door de Russische booten uit het water opgehaald.

Zijn heldenmoed was voor de Turken van een verschrikkelijk gevolg. Binnen vijf uren was de gansche Turksche vloot verbrand, tot op een eenig groot oorlogschip en eenige kleindere vaartuigen na, welke de Russen zich ten buit maakten. De Bevelhebber van de Russische vloot beschoot, nog in dien zelfden nacht, de vesting, die de haven beschermde. Een Kruidmagazijn vloog in de lucht, waardoor de vesting en de stad verwoest werden; en bij het aanbreken van den morgen, waren er van eene magtige vloot, van eene aanzienlijke stad en eene sterke vesting, naauwelijks eenige overblijfsels voorhanden.

DE MAARSCHALK VALÉE.

Ter gelegenheid van de eervolle onderscheiding welke dezen grijzen krijgsman (na den dood des generaals *Damrémont* met het opperbevel des Franschen legers in Afrika belast) dezer dagen is te beurt gevallen, van, namelijk tot de waardigheid van maarschalk verheven te worden, kan het niet ondienstig zijn, de volgende korte schets van zijne krijgsmansloopbaan mede te deelen: De luitenant-generaal der artillerie *Sylvanus Karel* graaf *Valée*, geboren te Brienne-le-Chateau, den 17den December 1773, trad den 1sten September 1792 in dienst als tweede luitenant bij de artillerieschool te Chalons, maakte als eerste luitenant den veldtogt van 1793 in de Nederlanden mede, onderscheidde zich bij den overtogt over den Rijn, bij Neuwied, in het jaar 1796, als kapitein, in den slag bij Wurzburg, en in het jaar 1800 bij Mosskirch en Hohenlinden. De keizer benoemde hem, in 1804, tot luitenant-kolonel en ridder van het legioen van eer. Bij den generalen staf der artillerie aangesteld, muntte hij in den slag bij Jena uit en werd in het jaar 1807 tot kolonel der artillerie bevorderd. In den slag bij Eylau en dien van Friedland verwierf hij zich het officiers-kruis van het eerlegioen. Na den afloop van den veldtogt van 1810, dien hij had medegemaakt, droeg *Napoleon* hem het bevel over de artillerie van een legerkorps in Spanje op. Hier nam hij aan vele veldslagen en schermutselingen deel en werd achtervolgelijk met den rang van brigade- en divisie-generaal bekleed. Onder de regering van *Lodewijk XVIII* werd hij met de orde van den Heiligen *Lodewijk* en het groot-kruis van het legioen van eer versierd, alhoewel hij gedurende de honderd dagen een artillerie-kommando onder *Napoleon* op zich genomen had. Sedert September 1830 bevond hij zich op non-activiteit.

Te PARAMARIBO, bij J. F. ENGELBRECHT.